

TRATAT din 1 septembrie 1969

de comerț și navigație între Republica Socialistă România și Japonia, încheiat la Tokio la 1 septembrie 1969*)

EMITENT • CONSILIUL DE STAT

Publicat în BULETINUL OFICIAL nr. 3 din 31 ianuarie 1970

Data intrării în vigoare 31-01-1970

Notă *) Traducere.

Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Japoniei, dorind să întărească legăturile de prietenie și colaborarea reciprocă și să promoveze dezvoltarea relațiilor economice dintre cele două țări, au hotărât să încheie un Tratat de comerț și navigație, bazat pe principiile egalității și avantajului reciproc și, în acest scop, au desemnat ca plenipotențieri, guvernul Republicii Socialiste România pe dl. Cornel Burtica, ministrul comerțului exterior al Republicii Socialiste România, iar guvernul Japoniei, pe dl. Kiichi Aichi, ministrul afacerilor externe al Japoniei, care, după schimbul deplinelor puteri, găsire în buna și cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

1. Cetățenii fiecărei părți contractante se vor bucura de tratamentul națiunii celei mai favorizate în ceea ce privește dreptul de intrare, de deplasare, stabilire sau ședere temporară pe teritoriul celeilalte părți contractante, precum și în ceea ce privește dreptul de a părăsi acest teritoriu.
2. Cetățenilor fiecărei părți contractante li se va acorda, pe teritoriul celeilalte părți contractante, tratamentul națiunii celei mai favorizate în ceea ce privește protecția și securitatea persoanei și proprietății lor.
3. Cetățenii fiecărei părți contractante vor fi scutiți, pe teritoriul celeilalte părți contractante, de serviciul militar obligatoriu și de toate impozitele și cheltuielile militare ce ar trebui suportate în locul prestării acestuia.
4. În ceea ce privește exceptarea prevăzută la punctul 3 al acestui articol, precum și orice împrumuturi de război și oricare alte obligații militare, rechizitionari sau ordine de incartiruire obligatorie, cetățenilor fiecărei părți contractante li se va acorda un tratament cel puțin tot atât de favorabil ca cel acordat cetățenilor unei alte țări.
5. Cetățenii fiecărei părți contractante nu vor fi supuși, pe teritoriul celeilalte părți contractante, la impozite, taxe sau cheltuieli de orice fel, altele sau mai împovărătoare decât cele stabilite pentru cetățenii unei terțe țări. Totuși, fiecare parte contractantă își rezervă dreptul de a extinde avantajele fiscale speciale, pe bază de reciprocitate, sau de a acorda avantaje fiscale speciale, în virtutea acordurilor pentru evitarea dublei impuneri.

Articolul 2

1. Persoanele juridice angajate în activități economice organizate în conformitate cu legile și reglementările uneia dintre părțile contractante și având sediul pe teritoriul acesteia vor fi recunoscute ca atare pe teritoriul celeilalte părți contractante.
2. Cetățenii și persoanele juridice ale fiecărei părți contractante se pot angaja în activități economice pe teritoriul celeilalte părți contractante, în condițiile stabilite de legile și reglementările acestei părți contractante. În desfășurarea activității lor economice pe teritoriul celeilalte părți contractante, aceștia se vor bucura de un tratament cel puțin tot atât de favorabil ca cel acordat cetățenilor și persoanelor juridice similare din oricare altă țară.
3. Persoanele juridice prevăzute la punctul 1 din prezentul articol vor avea dreptul să fie reprezentate pe teritoriul celeilalte părți contractante prin agenți, în conformitate cu legile și reglementările acestei părți contractante.
4. Cetățenilor și persoanelor juridice ale unei părți contractante li se va acorda, pe teritoriul celeilalte părți contractante, tratamentul națiunii celei mai favorizate în ceea ce privește accesul la tribunalele și la autoritățile administrative, de toate gradele de jurisdicție, atât în urmărirea, cât și în apărarea drepturilor lor.
5. Prevederile articolului 1 al prezentului tratat vor fi aplicate de asemenea și persoanelor juridice, în măsura în care corespund acestora.

Articolul 3

1. Fiecare parte contractantă va acorda produselor care provin din sau sînt destinate pentru teritoriul celeilalte părți contractante tratamentul națiunii celei mai favorizate în toate problemele privind taxele vamale și cheltuielile de orice fel impuse pentru sau în legătură cu importul sau exportul, cu privire la metodele de percepere a unor astfel de taxe sau cheltuieli, precum și cu privire la regulile, formalitățile și cheltuielile legate de vamuirea mărfurilor.
2. Produsele fiecărei părți contractante, după ce au tranzitat teritoriul uneia sau mai multor alte țări, nu vor fi supuse la importul lor pe teritoriul celeilalte țări contractante, la plata unor taxe sau cheltuieli mai mari decât cele la care ar fi fost supuse dacă ar fi fost importate direct din teritoriul uneia dintre părțile contractante.
3. Prevederile punctului 2 al acestui articol sînt de asemenea aplicabile mărfurilor care în timpul transportului lor pe teritoriul unei alte țări au fost supuse transbordării, reambalării și depozitării.
4. Fiecare parte contractantă va acorda produselor celeilalte părți contractante tratamentul națiunii celei mai favorizate în toate problemele cu privire la impozitele interne sau alte cheltuieli interne de orice fel, impuse pentru

sau în legătură cu mărfurile importate și cu privire la toate legile, reglementările sau formalitățile, care afectează vânzarea internă; oferta pentru vânzarea, cumpărarea, transportul, distribuirea sau folosirea mărfurilor importate pe teritoriul uneia dintre părțile contractante.

5. Prevederile punctului 1 al acestui articol sînt aplicabile, în cazul unor avantaje special acordate de către fiecare parte contractantă:

- a) țările vecine, în scopul facilitării traficului de frontieră, sau
- b) (i) produselor naturale maritime pescuite de vasele uneia dintre părțile contractante, și
- (ii) produselor fabricate sau prelucrate din produse naturale maritime, la bordul navelor uneia dintre părțile contractante, aflate pe mare.

Articolul 4

1. Nici una dintre părțile contractante nu va stabili sau menține vreo prohibiție sau restricție la importul oricărui produs din cealaltă parte contractantă sau la exportul oricărui produs pe teritoriul celeilalte părți contractante, decît dacă impozitul sau exportul acelui produs, în orice altă țară, este în mod similar prohibit sau limitat.

2. Prevederile punctului 1 al acestui articol nu vor fi interpretate ca împiedicînd oricare parte contractantă să adopte sau să execute măsuri privind:

- a) protecția intereselor esențiale relative la securitate, și
- b) protecția sănătății publice și protecția animalelor și a plantelor împotriva bolilor, insectelor dăunătoare și parazitilor.

Articolul 5

Fiecare parte contractantă va acorda, potrivit legilor și reglementărilor interne în vigoare, tratamentul națiunii celei mai favorizate, cu privire la scutirea de taxe vamale și alte cheltuieli, pentru următoarele articole ale celeilalte părți contractante, care sînt introduse temporar și scoase, pe și din teritoriul sau:

- a) mostre de mărfuri;
- b) articole destinate degustărilor și experimentărilor;
- c) articole destinate expozițiilor, concursurilor și tirurilor;
- d) unelte care urmează să fie folosite de către montori la asamblarea și instalarea utilajelor;
- e) articole care urmează să fie prelucrate sau reparate și materiale necesare prelucrării sau reparării;
- f) containere pentru mărfurile importate sau exportate.

Articolul 6

1. Fiecare parte contractantă declară ca dacă înființează sau menține o întreprindere de stat sau acorda oricărei întreprinderi, în mod oficial sau de fapt, privilegii exclusive sau speciale, acea întreprindere va acționa, la cumpărările sau vânzările sale implicînd importuri sau exporturi, în conformitate cu principiile generale ale tratamentului nediscriminatoriu.

2. Prevederile punctului 1 al acestui articol trebuie interpretate în sensul că, ținînd seama și de celelalte prevederi ale prezentului tratat, acele întreprinderi pot face orice cumpărări sau vânzări numai în conformitate cu considerentele comerciale în ceea ce privește prețul, calitatea, disponibilitatea, condițiile de piață și alte condiții de cumpărare sau vânzare.

Articolul 7

1. Navele sub pavilionul fiecărei părți contractante, care posedă documentele cerute de legile și reglementările țării sale pentru a-și dovedi naționalitatea, vor fi considerate ca fiind navele acelei părți contractante atît în marea liberă, cît și în porturile, locurile de ancorare și apele celeilalte părți contractante.

2. Navele comerciale ale fiecărei părți contractante vor avea dreptul, în același grad și în aceleași condiții ca și navele comerciale ale oricărei alte țări, să între, să iasă și să ancoreze cu pasagerii și încărcăturile lor în toate porturile, locurile de ancorare și apele celeilalte părți contractante, deschise pentru comerț exterior și navigație. Navelor comerciale ale fiecărei părți contractante și încărcăturilor lor li se va acorda de către cealaltă parte contractantă, în toate privințele, tratamentul națiunii celei mai favorizate în porturile, locurile de ancorare și apele acestei părți contractante.

3. Navelor comerciale ale fiecărei părți contractante li se va acorda de către cealaltă parte contractantă tratamentul națiunii celei mai favorizate cu privire la dreptul de a transporta toate mărfurile și persoanele care pot fi transportate de nave spre sau din teritoriul acestei părți contractante; mărfurilor și persoanelor transportate în astfel de nave comerciale li se va acorda tratamentul națiunii celei mai favorizate cu privire la vama și alte formalități.

4. Certificatele cu privire la măsurarea navelor, eliberate de către autoritățile competente ale fiecărei părți contractante, vor fi recunoscute de către autoritățile competente ale celeilalte părți contractante ca fiind echivalente cu certificatele eliberate de ele.

5. Prevederile punctelor precedente ale acestui articol nu vor fi aplicate în ce privește cabotajul. Pe de altă parte, deplasările navelor comerciale ale fiecărei părți contractante dintr-un port în altul al celeilalte părți contractante, în conformitate cu legile și reglementările acestei părți contractante, cu scopul de a debarca pasagerii sau încărcătura

din străinătate, ori parte din acestea, sau de a lua la bord pasagerii sau incarcatura pentru o țara străină, ori parte din acestea, nu vor fi considerate ca făcând parte din cabotajul menționat mai sus.

6. Termenul nava comercială folosit în prezentul tratat nu include ambarcatiunile de pescuit.

Articolul 8

1. În caz de naufragiu, avarie pe mare sau acostare forțată, fiecare parte contractantă va acorda navelor celeilalte părți contractante și echipajului, pasagerilor și încărcăturii de pe acestea, același ajutor; protecție și scutiri pe care le acorda, în cazuri similare, propriilor sale nave și echipajului, pasagerilor și incarcaturilor de pe acestea. Mărfurile salvate de pe astfel de nave vor fi scutite de toate taxele vamale, afară de cazul când mărfurile au intrat pentru consum intern.

2. Dacă o nava a uneia dintre părțile contractante a eșuat sau a fost avariata pe tarmul celeilalte părți contractante, autoritățile corespunzătoare ale acestei părți contractante vor notifica cele intimplale celui mai apropiat reprezentant consular al țării de care aparține nava sau, în lipsa acestuia, misiunii diplomatice a acestei țări.

Articolul 9

1. Ambele părți contractante se angajează să recunoască putere executorie hotărârilor arbitrale pronunțate în litigiile care se pot ivi din sau în legătură cu contractele comerciale încheiate de cetățenii sau persoanele juridice prevăzute la articolul 2 al prezentului tratat, aparținând unei părți contractante, cu cetățenii sau persoanele juridice aparținând celeilalte părți contractante, cu condiția ca rezolvarea prin arbitraj a unor astfel de litigii să fi fost stipulată în contracte sau în aranjamente separate încheiate în forma corespunzătoare.

2. Recunoașterea puterii executorii a unei hotărâri arbitrale poate fi respinsă în următoarele cazuri:

a) dacă hotărîrea nu a dobîndit caracterul executoriu al unei decizii definitive, în conformitate cu legile țării unde ea a fost pronunțată;

b) dacă hotărîrea angajează părțile în acțiuni incompatibile cu legile părții contractante în care se cere recunoașterea puterii executorii;

c) dacă hotărîrea este contrară ordinii publice a părții contractante în care se cere executarea ei;

d) dacă partea împotriva căreia hotărîrea urmează să fie executată nu a fost avizată despre acțiunea de arbitraj în timp util, care să-i permită să-și susțină cauza, sau dacă, aflîndu-se într-o stare de incapacitate juridică, nu a fost reprezentată în mod corespunzător.

3. Hotărîrile arbitrale vor fi executate în conformitate cu legile părții contractante în care urmează să fie aplicate.

Articolul 10

Părțile contractante se vor strădui, în conformitate cu legile și reglementările lor, să faciliteze schimbul de experiență în problemele economice care pot contribui la dezvoltarea relațiilor economice între cele două țări.

Articolul 11

Guvernul fiecărei părți contractante va cauta să realizeze consultări cu guvernul celeilalte părți contractante în orice problema care interesează aplicarea prezentului tratat, în vederea găsirii unei soluții reciproc acceptabile.

Articolul 12

1. Prezentul tratat va fi ratificat, iar instrumentele de ratificare vor fi schimbate cît mai curînd posibil.

2. Prezentul tratat va intra în vigoare în a 30-a zi de la data schimbului instrumentelor de ratificare; el va rămîne în vigoare pe o perioadă de 5 ani și în continuare după această perioadă, pînă la expirare, conform prevederilor de mai jos.

3. Fiecare parte contractantă poate, prin notificare adresată în scris cu 6 luni înainte celeilalte părți contractante, să facă să înceteze prezentul tratat la sfîrșitul primei perioade de 5 ani sau la orice altă dată ulterioară.

Drept care subscrișii plenipotentari au semnat prezentul tratat și au aplicat sigiliile lor.

Încheiat la Tokio la 1 septembrie 1969, în două exemplare în limba engleza.

PROTOCOL

la Tratatul de comerț și navigație între Republica Socialistă România și Japonia, încheiat la Tokio la 1 septembrie 1969*)

Notă *) Traducere.

La data semnării Tratatului de comerț și navigație dintre Republica Socialistă România și Japonia, subscrișii plenipotentari autorizați în mod corespunzător de către guvernele respective au convenit în continuare asupra următoarelor prevederi care vor fi considerate ca făcînd parte integrantă din numitul tratat.

1. Nici o prevedere a tratatului nu va fi interpretată ca o derogare de la drepturile și obligațiile pe care fiecare parte contractantă le are sau le poate avea ca parte contractantă la Acordul General de Tarife și Comerț sau la prevederile Acordului Fondului Monetar Internațional ori la orice acord multilateral care le modifica sau completează.

2. Se înțelege ca prevederile punctului 1 al articolului 1 din tratat, referitoare la tratamentul națiunii celei mai favorizate, nu împiedică părțile contractante să decidă în continuare asupra problemelor legate de pașapoarte și

vize, potrivit legilor și reglementărilor lor interne. Se înțelege, de asemenea, ca numitele prevederi nu se aplică avantajelor referitoare la problemele legate de pașapoarte și vize, acordate de fiecare parte contractantă cetățenilor oricărei alte țări în virtutea unui aranjament special.

3. Nici o prevedere a tratatului nu va fi interpretată în sensul că acorda vreun drept sau impune vreo obligație cu privire la dreptul de autor și de proprietate industrială.

Drept care plenipotențiarilor au semnat acest protocol și au aplicat sigiliile lor.

Încheiat la Tokio la 1 septembrie 1969, în două exemplare în limba engleza.

Excelentei Sale

DI. Cornel Burtica,

Ministrul comerțului exterior,

al Republicii Socialiste România

Excelenta,

Referitor la articolul 7 al Tratatului de comerț și navigație dintre Japonia și Republica Socialistă România semnat astăzi, am onoarea să conferim, în numele guvernului Japoniei, următoarea înțelegere la care s-a ajuns în timpul negocierilor care au condus la încheierea tratatului.

Documentul de identitate a marinarului, eliberat de autoritățile competente ale fiecărei țări, va cuprinde, pentru a fi recunoscut de către autoritățile competente ale celeilalte țări, următoarele date:

- a)** numele complet și cetățenia;
- b)** denumirea navei și situația ei;
- c)** fotografia și semnalmentele;
- d)** data expirării (dacă este cazul).

As fi recunoscător dacă Excelenta Voastră ar confirma înțelegerea de mai sus în numele guvernului Republicii Socialiste România.

Folosesc aceasta ocazie pentru a exprima Excelentei Voastre asigurarea înaltei noastre considerații.

Excelentei Sale

DI. Kiichi Aichi,

Ministrul afacerilor externe al Japoniei

Excelenta,

Am onoarea să confirm primirea notei Excelentei Voastre cu data de astăzi, care conține următoarele:

"Referitor la articolul 7 al Tratatului de comerț și navigație dintre Japonia și Republica Socialistă România, semnat astăzi, am onoarea să confirm, în numele guvernului Japoniei, următoarea înțelegere la care s-a ajuns în timpul negocierilor care au condus la încheierea tratatului.

Documentul de identitate a marinarului, eliberat de autoritățile competente ale fiecărei țări, va cuprinde, pentru a fi recunoscut de către autoritățile competente ale celeilalte țări următoarele date:

- a)** numele complet și cetățenia;
- b)** denumirea navei și situația ei;
- c)** fotografia și semnalmentele;
- d)** data expirării (dacă este cazul).

As fi recunoscător dacă Excelenta Voastră ar confirma înțelegerea de mai sus în numele guvernului Republicii Socialiste România.

Folosesc aceasta ocazie pentru a exprima Excelentei Voastre asigurarea înaltei mele considerații.

Am onoarea ca în numele guvernului Republicii Socialiste România să confirm înțelegerea de mai sus.

Folosesc aceasta ocazie pentru a exprima Excelentei Voastre asigurarea înaltei mele considerații.

Ministrul

comerțului exterior al

Republicii Socialiste România,

CORNEL BURTICA
